

Liebe Mitglieder,

bevor der Frühling mit wenigen verbleibenden Tagen seine Saison beendet, möchte ich mich noch einmal mit der Serie *Lesevergnügen Mundart* bei Ihnen/bei euch melden. Bitte klappt den Liegestuhl aus, wenn es sommerliche Temperaturen erlauben, oder wählt den gemütlichen Ohrensessel zum Lesen, Entspannen, Nachdenken und vieles mehr, falls Wassertropfen von außen an Fensterscheiben sich entlang schlängeln sollten.

Heute gibt es einen Beitrag von Günter Hornberger, Literat und Liedermacher, aus Cottbus. Diese Stadt hat er, wenn ich richtig gelesen habe, als seine Wahlheimat erkoren, früher war er „Berliner“.

Doch nun zu seinem Text: Vorab eine einleitende Erläuterung von Herrn Hornberger, dann ein von dem Cottbusser Autor Bernd Pittkunigs ins Niedersorbische übersetzter Beitrag aus der Feder von Günter Hornberger. Wer nun der niedersorbischen Sprache nicht in allen Teilen mächtig ist und etwas zügiger weiterscrollen sollte, findet den lesenswerten Text von Günter Hornberger im Anschluss auf Hochdeutsch.

Viel Lesespaß!

Kurze Einführung (Zitat G. Hornberger):

„Der Text wurde von mir geschrieben für einen Wettbewerb hier in Cottbus (FREUNDE - LITERATEN - SUPERSTARS - Literaturwettbewerb für alle Generationen und zwei Sprachen). Titel des Wettbewerbs ist auch Titel meines Textes. Dieser Text erhielt den 3. Preis - immerhin ;-) bei der Kategorie deutschsprachiger Text. Inzwischen liegt der Text auch auf niedersorbisch vor, und zwar übersetzt von dem Autor Bernd Pittkunigs (Cottbus).“

Text in Niedersorbisch:

Günther W. Hornberger, 2023

Pśijašele – literaty – superstary

Ja was ned nadpadnu z pšašanim, kótarež stawa se how cesto:

Co gótujo pópšawem něgajšny pódwjacorny Barlinař w Chóšebuzu? Boomtown Łužyce. Energijowy swět kopańce a pedalowego sporta. Stolica elektrizěrowanego swěta carnego złota.

Pśidaju, Chóšebuz njama kradu nejpsijašelnjejšych, wjele pikajucych wobydlarjow Nimskeje. Ned nejwěcej pšiwobrošone luže wupokazuju se cesto ako pśišěgnjone. Snaž to pak bóžko teke

zmócujo njezdaše pšešiwó pšišěgnjoným z boka drugih, kenž se maju za stare zasedlone, lěcrownož wóni zwětšego njejsu žedne Serby.

Teke krajiny kwitu w Chóšebuzu a we Łužyskej wokolinje drje akle, gaž su krajiny cłowjeske zapšimjenje, to groni kšety pšimk pó brunicu, zabydnuš mógu. Až do toho su, pó nowu nimsku, Badlands a teke njebudu lěpše, gaž deje sebje z wjelickanyimi jazorami wurědnić, a to z wódu, kótaraž we wšykných swislach póbrachujo.

Chóšebuz jo teke wjelgin moderny. Na kuždy pad na tom pólu, kak how wobchadaju z problemami.

Njejo řědko, až how chódniki se njespórajú do řěcha. Skerjej město togo toflu nastajiju, na kótarejž móžoš cytaš: Póglěd! Škódy chódnika. Derje, to by kužda pškařka teke tak wunamakała – mimo tofle. Ale tofla zadora skjaržbje abo pad za zawěšćarńju, joli něchten padnjo a sebje kósći łamjo. To jo moderne w zmysle zažaržanja kostow, a to w casu małego zadankowanja bogatych a super-bogatych a z tym pówšykneje chudoby stata a komunow.

Chóšebuz znajo teke radnje wěcej formularow ako druge města a młoge amty woglědaju a rozwězujú problemy, kenž su se sami wumyslili psez to, až swójim bergarjam pšecej zasej samske pšašanja stajiju. To se twóri nanejmnjenjej nowe žěło, na boku zastojnstwa a na boku bergarkow. A to jo wažne pšed slězynu, až Chóšebuz musy se znowa wunamakaš, gaž brunica a z tym pjenjeze póbrachujo a póbrachowaš budu.

Chóšebuz póřěžujo pó nejnowšem teke ekspresowe šěgi mjazy wjelikimi městami- ICE, w nejmodernejšem zawože za wótwardowanje Nimskeje zeleznice - DB. Ale nježli chóšebuski bergar změjo zwisk k zwězkonimskej bergarce měš, minu se zawěšće drje hyšći někotare lětzasetki.

Ale slědk k zapšawemu tema. Móje nejlěpše pšijašele, teke w Chóšebuzu, su zwětšego teke literaty, wótergi teke gercowki abo pówšykne wumělcowki, nanejmnjenjej myslece. Nanikula njejsu pak superstary. Razka gwězdki na njebju pówjacornego swěta abo by dejał groniš pódzajtšnego. Słowo superstar groni tak a tak južo, až wóni mógu jano mało byš. Gwězdow dajo drje wjele, ale wšak žednych superstarow. A te, kenž pšidu až do njebja a tam za drugih na zajšpjařskej zemi swěše, pšidu južo 35 lět dłužko řědko z pódzajtša.

To wulicujo mjenjej wó mojich pšijašelach, skerjej dowolijo to konkluzije wó mnjo. Ja pišu teksty a gótuju muziku. Kak gronim pšecej: Som sławny, ale to nichten njewě. Ako pšnikař abo pšnikařka njejsy, abo jano wjelgin, wjelgin řědko w štanže, poziciju superstara dobyš. Pšichylony publikum pšnikarja jo mały pó lichje, ale nic pó inteligency abo teke pó kubłanju. A z tym njejo tomu pšichylony, někomu sławny cyniř, bžez granicow wobžiwowaš abo ako tak poměnjony fan za nim łakaš.

Šym wěcej wěš wó swěše a lužach, a šym wěcej wó tom pšemyslujoš, šim samotnejšy bywaš. Dokulaž taku kakosć nježeliř z wjelimi. Wjele luži njoco myśliř, zewšym nic napšašowaš. Wjele jo tak lažko žywe, wobšěžkujo se wó tom jadnom, wěrje do togo drugego, mimo togo, až to do kónca wobmysluju. To jo jich dobre pšawo, cłowjestwo pak njepšinjaso to pšawje dalej.

Pšnikarje a pšnikařki pšemysluju wětšy žěl wjele a kšě wjele lužam to powěžeš, což tak mysle. Ale, ako južo gronjone, njoco to wjele luži słyšaš, dokulaž to móli pši konsuměrowanju,

zwjelikacynjenju a na-bok-glědanju. Z tym som teke ako glědař wósebař abo hynak wugronjone mjeńšyna, samo gaž njejsom serbski a serbski njepowědam.

A tak pišu a spiwam móje nimskorěčne, pódwjacornopódzajtšne Sonx, cuju se wótergi wěcej z Goethe zwězany ako z mójimi sobučłowjekami.

Až som kradu do Chósebuza pśišěgnuł, domowniskego města mójeje žeńskeje, a to z och tak wuznamnego města Barliń, stolice Nimskeje, ma snaž teke z tym doněta gronjonem cyniš. W tencasem Pódwjacornem Barlinju su byli pśišěgnjone zwětšego muske, kenž partout njejsu kšěli wójnsku službu zwucowaš a žeńske, kenž su měli takich muskich za super. Jo pśišła teke mań luži do Pódwjacornego Barlinja, kótarež njejsu směli abo kšěli dalej w pódzajtšnem žywe byś, ale pódzajtšomu hyšći někak blisko byś kšěli. Togodla njejsu šli na pśikład do Mannheima.

Za přédneju murju su pódzajtšne žywe byli a za drugeju murju, k wjacoroju, pótom až sy pódzajtšo pšepřekował, pódwjacorne. Jo, tak jo to było.

A pó padnjenju murje? No, pótom cyni muž abo žeńska w Barlinju jano hyšći karijeru, a šěgnu cełe hynakše luže do Barlinja. W Barlinju co kuždy a kužda, samo diwersne, superstar abo superstarowka bywaš. To jo mójo domowniske město tak pšeměniło, až to jo mě cuze bywało. Pšeměnenje jo w rěchu. W rěchu jo teke, až my cłowjeki mamy nogi.

How w Chósebuzu co lěbda něchten superstar abo superstarowku bywaš. Tak to se mě nanejmjenje zda. Dopokazaš to njamógu. Gaby wón abo wóna to kšělej, by zazdašim do Barlinja šlež abo samo do Parisa. To cyni Chósebuz tak sympatiski, na kuždy pad za mnjo.

Teke maju how wuznamnu mjeńšynu, Serbow. Wóni wobstoje pšěsiwo cełonimskemu wopěranjenju na swóju kulturu, swóju rěč a swóje stawizny. To nuzujo jich sami za pšemyšlowanje, dokulaž su hynakše ako druge, ako te, kenž jo wjele. Teke jich napšěsiwnika, na pśikład mě, pšez to za pšemyšlowanje nuzuju. To gótujo mě njewěžecy a pšez to narski. Na pśikład su jich dwójorěčne drogowańske toflicki wjelgin znate, ale to jano wjelgin mało luži rozmějo.

Krotko a słodko, Chósebuz dajo mě ako pšěnikarja a literata a teke ako pšijašel hynac myslecych pšemyšliš se wó mnjo. A Chósebuz mě njenuzuj, sławny bywaš. To jo ga južo něco!

Wěcej njamógu pomináš – w casu, w kótarež jo myslenje powšykno, wólne myslenje, lužam pšijašelne myslenje, pšemyšlowanje, rozmyslowanje, myslenje až do kónca a to druge wobmyslenje z mody pšišło.

A to dajo mě nažeju, na pśikład na za publikum dermotny koncert w ICE do směra Barliń. Pšibytne by móje pšijašele byli, druge literaty a kradu žedne superstary. A sedla by byli tak póstajone, aby mógał kuždy a kužda dopřédka jězdziš, z lichym glědanim na kwišecu krajinu.

To by wšak něco było!

(z nimšćiny: B. Pittkunings, 11.03.2024, serbski lektorat: Torsten Mak)

Und nun der Text auf Hochdeutsch:

Ich falle mal gleich mit der Tür ins Haus mit der Frage, die mir hier sehr häufig begegnet:

Was macht ein ehemaliger West-Berliner in Cottbus? Boomtown der Lausitz. Energiewelt des Fußballs und des Pedalsports. Hauptstadt der elektrisierten Welt des schwarzen Goldes.

Zugegeben, Cottbus hat nicht gerade die freundlichsten, vielsilbigsten Bewohner Deutschlands vorzuweisen. Die auf Anhieb zugewandtesten Begegnungen stellen sich häufig als Zugezogene heraus. Vielleicht verstärkt das aber auch leider den Unmut gegen die Zugezogenen Seitens der anderen, die sich urstämmig wähnen, obwohl sie meist keine Sorben sind.

Auch die Landschaften blühen in Cottbus und der Lausitzer Umgebung wohl erst, wenn die Landschaften den menschlichen Eingriff, das meint den gierigen Griff nach der Kohle, vergessen konnten. Bis dahin sind sie, neudeutsch gesagt, Badlands und werden auch nicht besser, wenn sie mit riesigen Seen verschönert werden sollen, und das mit Wasser, das an allen Ecken und Enden fehlt.

Cottbus ist auch sehr modern. Jedenfalls in der Praxis, wie hier mit Problemen umgegangen wird. Die Fußwege hier werden nicht selten nicht in Stand gebracht. Vielmehr wird stattdessen ein Schild aufgestellt, auf dem zu lesen steht: Achtung! Gehwegschäden. Gut, das hätte jede Fußgängerin auch so heraus gefunden - ohne das Schild. Aber das Schild verhindert die Klage oder den Versicherungsfall, falls jemand stürzt und sich die Knochen bricht. Das ist modern im Sinne der Kostenersparnis, und das in Zeiten der äußerst geringen Besteuerung der Reichen und Superreichen und somit der allgemeinen Armut des Staates und der Kommunen.

Cottbus kennt auch deutlich mehr Formulare und mehrere Ämter betrachten und lösen selbst erdachte Probleme, indem sie ihren Bürgerinnen mit unterschiedlichen Formularen immer die gleichen Fragen stellen. Das schafft zumindest Arbeit, auf Seiten der Verwaltung und auf der Seite der Bürgerinnen. Und das ist wichtig vor dem Hintergrund, das sich Cottbus neu erfinden muss, wenn die Kohle im doppelten Sinn fehlt oder fehlen wird.

Cottbus repariert neuerdings auch ICEs, in dem modernsten Instandhaltungswerk der DB. Aber bis der Cottbusser Bürger Anschluss zur bundesdeutschen Bürgerin mittels ICE haben wird, vergehen wohl noch ein paar Jahrzehnte.

Aber zurück zum eigentlichen Thema.

Meine besten Freunde, auch in Cottbus, sind meistens auch Literaten, manches Mal auch Musikerinnen oder generell Künstlerinnen, zumindest aber Denkende. Mitnichten sind sie jedoch Superstars. Nicht einmal Sternchen am düsteren Himmel der westlichen Welt oder sollte ich sagen, östlichen. Das Wort Superstar sagt ja ohnehin schon, dass es nur wenige davon geben kann. Sterne gibt es ja viele, aber eben keine Superstars. Und die, die es bis an

den Himmel schaffen und dort leuchten für die anderen auf der schnöden Erde, kommen seit zirka 35 Jahren in Deutschland selten aus dem Osten.

Das sagt weniger über meine Freunde aus, vielmehr lässt es Rückschlüsse zu über mich. Ich schreibe Texte und mache Musik. Wie sage ich immer: ich bin berühmt, aber das weiß keiner. Als Liedermacher oder Liedermacherin ist man nicht oder gar sehr, sehr selten in der Lage die Position eines Superstars einzunehmen. Das geneigte Publikum eines Liedermachers ist gering an der Zahl, nicht aber an Intelligenz oder auch Bildung. Und somit ist es nicht geneigt jemanden berühmt zu machen, grenzenlos zu bewundern oder als sogenannter Fan aufzulauern.

Je mehr du über die Welt und die Menschen weißt und je mehr du darüber nachdenkst, um so einsamer wirst du. Denn diese Eigenschaft teilst du nicht mit vielen. Viele haben keine Lust zu denken, schon gar nicht zu hinterfragen. Viele leben so dahin, beschweren sich über und glauben an das eine oder andere ohne es wirklich zu Ende zu denken. Das ist ihr gutes Recht, bringt die Menschheit aber nicht wirklich weiter. Liedermacherinnen und auch Liedermacher denken in der Regel viel und möchten das vielen mitteilen, was sie so denken. Aber, wie schon erwähnt, wollen das nicht viele hören, denn es lenkt sie ab vom Konsumieren, Hochstapeln und Weggucken. Somit bin auch ich als Hingucker ein Außenseiter oder anders ausgedrückt eine Minderheit, selbst wenn ich nicht Sorbe bin oder Sorbisch spreche.

Und so schreibe und singe ich meine deutschsprachigen, west-östlichen Sonx, fühle mich manches Mal Goethe mehr verbunden als meinen lieben Mitmenschen.

Dass ich ausgerechnet nach Cottbus gezogen bin, zugegeben, der Heimatstadt meiner Frau, und zwar aus der - ach so bedeutenden - Stadt Berlin, der Hauptstadt Deutschlands, hat vielleicht auch mit bisher Gesagtem zu tun. Im damaligen West-Berlin waren die Zugezogenen meist Männer, die den Kriegsdienst partout nicht üben wollten und Frauen, die diese Männer super fanden. Auch kamen etliche Menschen nach West-Berlin, die im Osten nicht mehr leben durften oder wollten, dem Osten aber noch irgendwie nahe sein wollten, weshalb sie beispielsweise nicht nach Mannheim zogen. Hinter der ersten Mauer wohnten die Osis, und hinter der zweiten Mauer, in Richtung Westen, nachdem man den Osten durchquert hatte, lebten die Wesis. Ja, so war das.

Und nach dem Mauerfall? Ja, nach dem Fall der Mauer macht Mann oder Frau in Berlin nur noch Karriere, und es ziehen ganz andere Menschen nach Berlin. In Berlin will jede und jeder, sogar Diverse, Superstar oder Superstarin werden. Das hat meine Heimatstadt derart verändert, dass sie mir fremd wurde. Veränderung ist in Ordnung. In Ordnung ist auch, dass wir Menschen Füße haben.

Hier in Cottbus will kaum jemand ein Superstar oder Superstarin werden. Das vermute ich jedenfalls. Belegen kann ich das nicht. Wenn er oder sie das wollten, würden sie vermutlich nach Berlin gehen oder sogar nach Paris. Das macht Cottbus so sympathisch, jedenfalls für mich.

Auch gibt es hier eine bedeutende Minderheit, die Sorben oder Wenden. Sie bestehen gegen den gesamtdeutschen Widerstand auf ihrer eigenen Kultur, ihrer eigenen Sprache und ihrer eigenen Geschichte. Das zwingt sie selbst zum Nachdenken, weil sie anders sind als die anderen, als die vielen. Auch ihr Gegenüber, also mich beispielsweise, zwingen sie dadurch zum Nachdenken. Das macht mich unwissend und dadurch neugierig. Beispielsweise sind ihre zweisprachigen Straßenschilder sehr berühmt, aber das verstehen die wenigsten.

Kurzum, Cottbus lässt mich als Liedermacher und Literat und auch als Freund der Andersdenkenden über mich nachdenken. Und Cottbus zwingt mich nicht dazu, berühmt zu werden. Das ist doch schon mal was!

Mehr kann ich nicht verlangen - in einer Zeit, in der das Denken allgemein, das freie Denken, das menschenfreundliche Denken, das Nachdenken, das Überdenken, das Umdenken, das Zu-Ende-Denken und das Andere-Bedenken aus der Mode gekommen sind.

Und es lässt mich hoffen, beispielsweise auf ein für das Publikum kostenfreies Konzert im ICE Richtung Berlin. Anwesend wären meine Freunde, andere Literaten und eben keine Superstars. Und die Sitze wären so angeordnet, dass jede und jeder vorwärts fahren könnte mit freiem Blick auf die blühende Landschaft.

Das wäre doch was!

Liebe Herr Hornberger, ganz herzlichen Dank für Ihren Beitrag!

Allen eine gute und inspirierende Zeit

bis zum nächsten Mal

Ihre/eure

Marlies Strübbe

2. Vorsitzende LV NRW
Präsidiumsmitglied Europabeauftragte